

- Развивать концентрацию зрительного и слухового внимания

- Развивать все виды памяти: зрительная (фотографическая), аудиальная(слуховая), кинетическая(мышечная)

- Развивать наблюдательность, самостоятельность, находчивость, сообразительность;

Программа «Ментальная арифметика» разработана на основе программ Софуоглу Эрташ «Ментальная арифметика».

В основу работы по программе положены следующими принципами:

- принцип природосообразности (учитывается возраст обучающегося, а также уровень его интеллектуального развития, математической подготовки, предполагающий выполнение математических заданий различной степени сложности);

- проблемности – ребенок получает знания не в готовом виде, а в процессе собственной интеллектуальной деятельности;

- принцип адаптивности – предполагает гибкое применение содержания и методов математического развития детей в зависимости от индивидуальных и психофизиологических особенностей каждого воспитанника;

- психологической комфортности – создание спокойной доброжелательной обстановки, вера в силы ребенка;

- творчества – формирование способности находить нестандартные решения;

- индивидуализации – развитие личных качеств посредством разноуровневого математического содержания.

Программа представляет систему занятий, организованных в занимательной игровой форме, что не утомляет ребёнка и способствует лучшему запоминанию математических понятий.

Формируются важные качества личности, необходимые в школе: самостоятельность, сообразительность, находчивость, наблюдательность, вырабатывается усидчивость.

К концу обучения по программе «Ментальная арифметика» у детей должны быть развиты:

- арифметический и геометрический навыки на основе зрительного, тактильного и слухового восприятия;

- произвольность психических процессов, абстрактно-логических и наглядно-образных видов мышления и типов памяти, основных мыслительных операций, основных свойств внимания, доказательная речь и речь-рассуждение;

- основы логического мышления, умение рассуждать, делать умозаключения в соответствии с законами логики;

- творческие способности, умение выражать свои чувства и представления о мире различными способами;

- навыки сотрудничества, взаимодействия со сверстниками, умение подчинять свои интересы определенным правилам;

- желание заниматься математической деятельностью.

Сведения об авторах

Журавлёва Людмила Ильинична, воспитатель, тренер Ментальной Арифметики, г. Хабаровск. МА ДОУ «Детский сад № 23»

Говорова Н.В.

МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА «ПРОГРАММА ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД» В ПРОФИЛЬНОМ (ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ) 10 – 11 КЛАССЕ»

Одним из важнейших направлений инновационной деятельности в сфере образования является профильное обучение. Обучение иностранному языку в реализации целей профильного обучения предполагает обновление содержания языкового образования на основе личностно-ориентированного подхода и должно быть построено с максимальным учетом интересов и дальнейших жизненных планов учащихся. Иностранный язык как учебный предмет легко интегрируется с другими предметами учебного плана и органично вписывается в содержание образования профильной школы, так как в целом ряде профессий владение иностранным языком стало необходимой частью профессиональной подготовки.

Актуальность данной инновации состоит в том, что система обучения иностранным языкам в средней школе не совсем готова к решению новых задач. Так УМК “New Millennium English” не учитывает специфику подготовки выпускников профильной школы и профильную дифференциацию на старшей ступени. Именно поэтому возникла необходимость разработки элективного курса «Технический перевод» для профильного класса информационно-технологического профиля. Данный элективный курс был введен в учебный план в целях поддержки профиля. В условиях отсутствия разработанных для средней школы курсов данной тематики данная программа была актуальна и востребована. Разработка данного курса была также нацелена на обновление содержания языкового образования в профильном классе.

На **подготовительном** этапе разработки программы данного элективного курса был изучен вопрос его востребованности среди учащихся и их родителей. По результатам мониторинговых анкетирований, 84 % учащихся 9 класса и их родителей выразили желание совершенствовать знания по английскому языку, и на основе анализа языковых предпочтений учащихся, спектра их интересов в

предмете была выбрана тематика элективного курса.

Программа элективного курса «Технический перевод» (10класс), «Технический перевод. Грамматический аспект. (11класс)» предназначена для обучающихся 10-11 классов информационно-технологического профиля, проявляющих интерес к изучению иностранного языка, желающих расширить и углубить знания по английскому языку, направленные на чтение и перевод технической литературы с целью получения профессионально-значимой информации в контексте межпредметных связей, потребности в практическом использовании английского языка в будущей профессии и рассчитана на 1 час в неделю (68 часов).

Период осуществления замысла инновации занял три года. На первом **подготовительном** этапе в 2007-2008 учебном году был проведен мониторинг уровня владения иностранным языком, пропедевтика преподавания данного курса и анкетирование. На втором **проектировочном** этапе автором была изучена литература по теме, составлена программа, подобран материал к элективному курсу. Третий **экспериментальный** этап занял два года, на втором году обучения тематика курса была уточнена и скорректирована на основе результативности первого года, и курс получил органичное продолжение - «Технический перевод. Грамматический аспект».

Преподавание курса было нацелено на выполнение ряда **целей и задач**, достижение результатов его реализации. Ожидалось, что в ходе изучения данного курса

- Будет обновлено содержание языкового образования в профильном классе
- Будет достигнута высокая результативность обученности учащихся по предмету, сдачи ЕГЭ, участия в олимпиадах, высокий уровень мотивации к изучению предмета
- В результате освоения образовательной программы обучающиеся достигнут повышенного уровня (Pre-Intermediate) владе-

ния видами иноязычной речевой деятельности, определенным набором знаний, умений и навыков в сфере практической языковой компетенции, они должны уметь читать и переводить без словаря тексты научно-технической направленности средней трудности, повышенной трудности (около 1000 печатных знаков) со словарём за 1 час, выполнять полный письменный перевод (с английского на русский) текстов общенаучного профильного характера, используя приёмы аналитико-синтетической обработки информации, аннотирование и реферирование.

- Обучающиеся расширят активный словарный запас в аспекте терминологической и профильно-направленной лексики, освоят лексические и грамматические явления, характерные для научно - технической литературы.

- Содержание курса будет способствовать повышению общетехнической эрудиции, приобретению опыта самостоятельного использования английского языка для углубления и расширения знаний в области технических дисциплин, продолжения образования и самообразования в рамках выбранного профиля.

- Обучающиеся разовьют умения решать информационные проблемы (находить, систематизировать, обрабатывать необходимую информацию, владеть способами её презентации).

По окончании изучения элективного курса поставленные цели достигнуты: **результативность** реализации данной инновации высокая. 100% обучающихся 11а класса успешно освоили элективный курс. Ученики класса заняли 1, 4 место в муниципальной олимпиаде по предмету, 4 место в республиканской олимпиаде по английскому языку. Средний балл сдачи ЕГЭ по английскому языку равен 61,4 балла (показатели по городу 53, 7 балла, по республике 53,1 балла), 5 выпускников награждены Почвальной грамотой «За особые успехи в изучении английского языка», 50% выпускников связали свою будущую профессию с английским языком.

Создана **ресурсная база преподавания данного курса** (кабинет английского языка, компьютерный класс, Интернет, магнитофон, DVD-плеер, телевизор, медиатека, классная библиотека).

Опыт работы по реализации программы был представлен на муниципальном конкурсе

«Учитель года-2008», в материалах российского конкурсного отбора лучших учителей в рамках ПНПО (2008г.), мастер-классе для учителей городских школ (2009г.), городском фестивале открытых уроков в профильных классах (2010г.), материалах муниципального конкурса «Учитель-исследователь»(2010г.).

Данная программа может быть использована как составляющая часть образовательной программы профильного класса технической направленности (информационно-технологического, физико-математического и др.) Элективный курс может быть интегрирован с другими предметами учебного плана и органично вписан в содержание образования профильной школы. При необходимости может быть разработан пропедевтический курс более узкой тематики и включен в предпрофильную подготовку по предмету.

Настоящий этап работы (аналитический) состоит в «шлифовке» содержания, детальной проработке методического обеспечения и включении новых видов деятельности (дистанционное обучение - домашнее задание, консультации) так как новый состав участников образовательного процесса позволяет проверить правильность выбранного образовательного маршрута.

Программа элективного курса «Технический перевод» (10 класс)

Пояснительная записка

Элективный курс «Технический перевод» предназначен для учащихся 10 класса информационно-технологического профиля.

Данный элективный курс сопровождает базовый курс английского языка и направлен на расширение и углубление знаний, умений, которые приобретаются на уроках английского языка, предполагает поддержку таких профильных предметов как информатика и ИКТ, ориентирован на учащихся, видящих свое профессиональное будущее в профессии специалиста по информационным и другим технологиям, владеющего английским языком в его деловом аспекте.

Курс имеет следующие основные цели:

- создание возможностей для приобретения учащимися умения практического использования английского языка в разных сферах деятельности;

- расширение рамок изучения базового учебного предмета «Английский язык» в аспекте

внутрипредметной специализации на этапе профессиональной ориентации учащихся;

- развитие практических навыков использования английского языка (навыков переводческой деятельности) в качестве инструмента получения новых знаний по выбранному профилю.

Достижение этих целей обусловлено тем, что уровень подготовки учащихся по английскому языку позволяет подключить перевод как двуязычную коммуникативную деятельность.

Данный курс направлен на решение следующих задач:

- способствовать выбору учеником дальнейшей профессиональной деятельности;
- создавать положительную мотивацию для обучения на данном профиле;
- активизировать познавательную деятельность;
- повышать информационную и коммуникативную компетентность;
- включить в активный словарь учащихся общенаучную терминологическую и профессионально направленную лексику, расширить объем рецептивного словаря учащихся, объем и глубину лексических явлений, характерных для научно-технической литературы.

Основная задача обучения - достичь определенного уровня (*Pre – Intermediate*) владения письменными видами речевой деятельности, которые необходимы в области специализации. По окончании курса учащиеся должны обладать следующими знаниями, умениями и навыками в сфере **практической языковой компетенции**:

- теоретическими знаниями по вопросам особенностей перевода отдельных грамматических явлений (видовременные и синтаксические особенности);
- теоретическими и практическими навыками работы с лексикой текста;
- навыками работы со словарями;

- овладение терминологическими минимумами;

- навыками чтения и перевода текстов, ориентированных на выбранный профиль;

- навыками самостоятельной работы, различных способов конспектирования;

- практических навыков лексических и грамматических трансформаций;

- умением письменно фиксировать полученную информацию в виде адекватного аннотационного и реферативного перевода;

- знаниями о переводе как виде коммуникативной деятельности.

В сфере **учебно-познавательной деятельности** данный курс способствует:

- развитию стилистического чутья, обогащению словарного запаса;

- развитию общеучебных знаний, умений и навыков;

- развитию умения решать информационные проблемы (систематизировать, обрабатывать информацию);

- в целом развивает умение использовать английский язык для продолжения образования и самообразования;

При оценке результатов изучения курса используется:

- накопительная оценка достижений;

- языковое тестирование;

- зачётный практикум;

- текущий, тематический, итоговый контроль, который направлен на отслеживание динамики формирования и отработки переводческих навыков, умений работать с различными текстами

При оценке знаний по предмету учащихся используется **зачётная система оценки**:

- зачтено – программа усвоена полностью, качественно выполнены все практические работы;

- не зачтено – программа не усвоена, не выполнены практические работы.

Содержание курса

№ п/п	Темы	Количество часов
1	Перевод. Сущность. Теоретические основы.	2
2	Виды переводов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.	5
3	Лексический строй языка. Пути пополнения. Словообразование.	4
4	Термины. Терминологический минимум. Перевод терминов.	1
5	Работа со словарем. Виды словарей.	1
6	Перевод лексических единиц. Лексические трансформации.	2

7	Практикум по переводу лексических единиц.	2
8	Предложение. Виды предложений. Слайдинг предложения.	2
9	Практикум по переводу предложений.	2
10	Научно-техническая информация. Виды. Источники. Справочная литература	1
11	Заголовок. Объявление. Инструкция. Особенности перевода.	2
12	Типы деловых писем. Перевод писем.	2
13	Практикум переводу.	5
14	Повторение.	2
15	Зачёт.	1
Итого		34

Требования к уровню подготовки учащихся по курсу «Технический перевод»

Языковые лексические навыки:

- опознавать различные лексические группы;
- уметь прогнозировать лексические наполнения текста;
- уметь опознать лексическую единицу, выделить её перевод из предложенных в словах из контекста;
- пользоваться одноязычными словарями;
- использовать переводческие лексические трансформации.

Языковые грамматические навыки:

- иметь представление о грамматической основе построения текстов;
- уметь опознать грамматические формы;
- знать о способах перевода на русский язык данных грамматических форм, уметь варьировать перевод;
- использовать переводческие грамматические трансформации.

Навыки перевода:

- владеть переводом как видом двуязычной коммуникативной деятельности;
- владеть навыком письменного и устного последовательного перевода, реферативного перевода, аннотационного перевода.

Программа элективного курса «Технический перевод. Грамматический аспект» (11 класс)

Пояснительная записка.

Элективный курс «Технический перевод. Грамматический аспект» является продолжением курса «Технический перевод». Он предназначен для учащихся 11 класса информационно-технологического профиля.

Данный элективный курс:

- сопровождает базовый курс преподавания английского языка в профильном информационно-технологическом классе и направлен на

расширение и углубление знаний по грамматике английского языка и умений, которые приобретаются на уроках;

- ориентирован на учащихся, видящих себя специалистами, владеющими навыками технического перевода в области информационных технологий.

Данный элективный курс направлен на решение следующих задач:

- создавать положительную мотивацию для изучения английского языка в профильном классе;
- активизировать познавательную активность учащихся;
- повышать информационную и коммуникативную компетентность по английскому языку.

Имеет следующие основные цели:

- создание возможностей для приобретения учащимися навыка практического использования английского языка в сфере профессиональной компетенции по информационным технологиям;
- расширение рамок изучения грамматики английского языка в аспекте внутрипредметной специализации;
- развитие практических навыков использования английского языка (навыков переводческой деятельности) в качестве инструмента получения новых знаний по выбранному профилю.

Основная задача обучения – достичь определенного уровня развития грамматических навыков перевода. По окончании курса учащиеся должны обладать теоретическими знаниями по вопросам особенностей перевода отдельных грамматических явлений (видовременные формы глагола и синтаксические особенности) и практических навыков грамматических трансформаций. Работа по отработке

навыка планируется в следующих направлениях:

- теоретическая подготовка (систематизация и обобщение) по вопросам грамматических особенностей перевода отдельных грамматических явлений (видовременная и синтаксическая канва);
- отработка навыков школьников в использовании переводческих лексических трансформаций (генерализация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация) и переводческих грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление).

Элективный курс «Технический перевод. Грамматический аспект» изучается в течение года и рассчитан на 34 часа.

Методы обучения:

- коммуникативный
- проблемный
- грамматически-ориентированный

Формы обучения:

- выполнение коммуникативно-ориентированных грамматических заданий;
- чтение с последующим извлечением общей и специальной информации
- парная работа
- самостоятельная работа

Содержание курса

№ п/п	Темы	Количество часов
1	Система английского глагола	1
2	Вспомогательные глаголы to be, to have	1
3	Видовременные формы глагола Active voice	1
4	Видовременные формы глагола Active voice	1
5	Видовременные формы глагола Active voice	1
6	Видовременные формы глагола Active voice	1
7	Видовременные формы глагола Passive voice	1
8	Видовременные формы глагола Passive voice	1
9	Особые случаи английского глагола	1
10-14	Практикум употребления глагола в связных текстах	5
15-16	Практикум по переводу видовременных форм	2
17	Имя существительное. Особые случаи	1
18.	Практикум по употреблению имени существительного в тестовых заданиях	1
19.	Местоимение. Особые случаи	1
20	Практикум по употреблению и переводу местоимений в тестовых заданиях	1
21	Наречие. Имя прилагательное. Особые случаи.	1
22	Практикум по употреблению и переводу прилагательных и наречий.	1
23.	Согласование времен. Косвенная речь.	1
24	Практикум по переводу прямой речи в косвенную.	1
25	Модальные глаголы. Практикум по употреблению и переводу.	1
26	Неличные формы глагола. Инфинитив.	1
27	Неличные формы глагола. Причастие.	1
28	Неличные формы глагола. Герундий.	1
29.	Практикум по употреблению и переводу неличных форм глагола.	1
30.	Сложное дополнение. Практикум по употреблению и переводу.	1
31- 32	Условные предложения. Практикум по употреблению и переводу	2

33	Сослагательное наклонение. Практикум по употреблению и переводу	1
34	Итоговый зачет. Практическая работа	1
Итого		34

Требования к уровню подготовки учащихся

По курсу «Технический перевод. Грамматический аспект»

Языковые грамматические навыки:

- иметь представление о грамматической основе построения текстов;
- уметь опознать грамматические формы;
- знать о способах перевода на русский язык данных грамматических форм, уметь варьировать перевод;
- использовать переводческие грамматические трансформации.

Навыки перевода:

- владеть переводом как видом двуязычной коммуникативной деятельности;

- владеть навыком письменного и устного последовательного перевода, реферативного перевода, аннотационного перевода.

При оценке результатов изучения курса используется:

- накопительная оценка достижений;
- тестирование;
- зачетный практикум;
- текущий и итоговый контроль, который направлен на отслеживание динамики формирования и отработки переводческих навыков.

При оценке знаний по предмету используется зачетная система оценки:

- зачтено – программа усвоена полностью, качественно выполнены все практические работы;
- не зачтено - программа не усвоена, не выполнены практические работы

Библиографический список:

1. Качалова К.Н. «Практическая грамматика английского языка». Дело Лтд-Стрикс, 1994
2. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» Москва 1994
3. Кузьмин Ю.А. «Краткий англо-русский технический словарь» М. «Высшая школа» 1995г.
4. Мальчевская Т.Н. «Сборник упражнений по переводу текстов с английского языка на русский. Практическое пособие» Ленинград «Наука» 1980г.
5. Михельсон Т.Н. «Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка» Ленинград, «Наука» 1978г.
6. Радовель В.А. «Английский язык. Основы компьютерной грамотности» Ростов-на Дону «Феникс» 2008г.
7. Virginia Evans «Round –Up6» Издательство «Longman» 2006
8. Stuart Redman «English Vocabulary in use» Издательство Cambridge University Press 2006

Сведения об авторе:

Говорова Наталья Владимировна, учитель английского языка, Муниципальное образовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №1», Усинск